

Försäkringsord – en självklar bok för dig i branschen

Om några veckor ger Svenska Försäkringsföreningen ut Försäkringsord, vilket är en omarbetad version av Försäkringstermer. Den första kom ut 1950, upplaga nummer två 1987 och nu, alltså 2012, är den tredje omarbetade upplagan på väg ut.

”Vi har märkt att det finns en stor efterfrågan bland försäkringsbolagen på en revidering av den här boken. En marknadsundersökning som vi gjort, bekräftar den bilden”, säger Sara Råsmar, VD för Svenska Försäkringsföreningen, och tillägger att det inte kommer att dröja 25 år innan upplaga nummer fyra kommer.

När projektet startade i början av 2011 trodde hon nog att det skulle bli ett omfattande projekt – men kanske inte så stort som det blivit.

I den förra upplagan fanns det 1700 termer. I den nya upplagan har 700 termer rensats bort alternativt flyttats ut från själva ordlistan och in i ett annat avsnitt, och 400 nya tillkommit. Det rör sig framförallt inom områdena liv, pension, fondförsäkring (som knappt fanns i Sverige när den förra upplagan kom ut 1987!), socialförsäkring – och så Solvency II, förstås.

Hjälp av landets främsta experter på Solvency II

”Här finns ett avgränsningsproblem, på grund av att ny lagstiftning är på väg in. VI har fått hjälp av landets kanske främsta experter på området, som har visat upp ett enormt engagemang. Framförallt vill jag nämna Arne Sandström och Björn Palmgren, båda på Finansinspektionen, samt Gunnar Andersson, Folksam”, säger en av projektledarna, Bertil Håård.

Bertil har framför allt arbetat med livsidan av projektet. Han har arbetat många år på Skandia. Göran Råsmar har framförallt arbetat som projektledare på saksidan. Han har många års erfarenhet från Agria Djurförsäkring.

Självklart har också den ökade internationaliseringen, liksom EU:s bidrag till terminologin, påverkat arbetet.

Trettiotal sakkunniga och referenspersoner

Bertil och Göran har delat på jobbet. Tillsammans gjorde de först en grovgenomgång, där man lade till och tog bort termer. Sedan delade Bertil och Göran upp termerna mellan sig, för det vidare arbetet. I det ingick även saker som språkgranskning.

Sara har varit övergripande ansvarig för projektet och har framför allt lagt tid på att få med sakkunniga i arbetet, vilket varit en förutsättning för projektets genomförande.

”Överhuvudtaget är det roligt att se hur branschen har engagerat sig i den här boken. Många av branschens bolag har genom sina sakkunniga bidragit till bokens innehåll. Vi vill därför passa på att rikta ett varmt tack till alla som bidragit till

Försäkringsord samt även till Svensk Försäkring och Pensionsmyndigheten, som gett oss möjlighet att använda deras gemensamma publikation Pensionsorden för vårt arbete”, säger Sara, som tillägger att hon ser gärna ett fortsatt engagemang från branschen, eftersom ambitionen är att boken skall komma ut mer frekvent.

”Det har varit fantastiskt roligt att arbeta med personerna i det här nätverket, eftersom de gått in för uppgiften med en så stor entusiasm”, poängterar Göran, som också berättar att granskningen har skett i olika omgångar.

”Alla områden har granskats av minst två sakkunniga. En utmaning har varit att undvika ord, som är alltför förknippade med ett visst företag.”

Mer överskådlig bok

Han berättar också att i den tidigare upplagan fanns långa förklarande texter till varje uppslagsord, med en hel del tillämpningsanvisningar. Bertil och Göran har lagt stor tid på att korta ner texterna, ge förklaringarna ett modernare språk, för att på det sättet få boken mer överskådlig och lättare att ta till sig.

”Språket har förändrats på tjugofem år, vilket vi kanske inte alltid tänker på”, konstaterar Göran.

Termerna även på engelska

Utgivningen kommer att ske i samband med Svenska Försäkringsföreningens årsmöte och kommer finnas till försäljning via SFF:s hemsida, www.forsakringsforeningen.se.

En nyhet är att det nu också kommer att finnas en engelsk översättning av alla termer i den nya upplagan.

Arbetsgruppen har diskuterat bok kontra digital publikation, men kommit fram till att en ordbok fortfarande lämpar sig bäst i bokform. Vi har dock inte stängt dörren för en framtida digital upplaga även om det inte är något som ligger i plan just nu.

Någon mer skillnad mot förr?

Skillnaden mellan Försäkringsord och tidigare upplagor av Försäkringstermer speglar branschens utveckling under de senaste 25 åren. Men var det inte samma sak när nuvarande upplaga togs fram 1987?

För att få svar på det, har vi frågat Kjell Gunnarson. Han var ordförande för Svenska Försäkringsföreningen vid det tillfället.

”Det var massor av begrepp som var nya och florerade då. Behovet var starkt att hitta enhetliga termer. Det var dock delvis andra områden än idag, som då stod i fokus. Framförallt var det inom återförsäkring, internationell försäkring och sjöförsäkring som en enhetlig terminologi behövde tas fram”, berättar Kjell.

Då, liksom nu, hade mycket hänt sedan den tidigare upplagan kom ut, 1950.

Konsumentintresse i centrum

Samtidigt hände det mycket på lagstiftningsområdet just under den här perioden, då 1987 års upplaga togs fram. Samhällsansvar och ansvar för kunden kom att diskuteras flitigt.

”Konsumentintresset stod i centrum och konsumentombudsman Sven Heurgren var en drivande kraft för opinionen. Det var viktigt att man skulle kunna jämföra de olika bolagens produkter med varandra och då gick det inte an att ha en för spretig begreppssfär.”

Kjell minns hur Hans von Heijne var den drivande kraften med att då ta fram den nya upplagan,

”Han hade en stor inblick inom hela området och goda kontakter med bolagens styrelser och ledningar.”

Kjell nämner också Björn Ajne, en aktuarie med bred kompetens, Olle Ohlsson, som en av de främsta inom civilförsäkring, och Lorenz Zetterman, med stor internationell erfarenhet.

”Dessa tre bidrog på ett förtjänstfult sätt till Försäkringstermer anno 1987”, avslutar Kjell Gunnarson.

Carl-Henrik Knutsson